



魯凱語的星期和月份

ルカイ語の「週と月」

Days of the Week and Months in DreKay

文 | Kaynwane R. Madaralape 鍾思錦 (高雄市茂林區多納長老教會牧師)

魯凱族傳統上沒有一週7日的算法，關於月份則是依循月亮的陰晴圓缺，切分為上弦月walraulraw（日出之意）、圓月malriteetenga（正圓之意），及下弦月madrekadrekare（水漸乾之意），有大氣科學概念。當然過去也沒有一年365天或366天的記年法則。

傳統的週期觀念

本族不會看日擇日，也不會看地理風水（Irisi）覓地，每日都是好日，每一地都是生死界或靈界，族人比較敏銳的反而是觀察氣象與氣候變動，以及動物遷徙。而占卜（kiaadhame），依植物變化行祭祀（tulrisi），

尤其是在植物生長豐強（twaesay）或貧弱（twalisi）之時。因為小米的農作（apawbecengene）與魯凱族息息相關，因此以小米做為年曆週期和其它附屬農作物（latalake）搭配耕作。小米曆週期就如西方的月份，細分為：

kalakibisane	選耕地（1月）
kalaabisane	整地（2月）
kaladrangane (kalaapane)	撒種（3-4月）
kalaramulane (muadratanga)	除草（4-5月）
kaladrangaluane	看鳥（5-6月）
kalakbecengane	收割（6-7月）
kalapubaliavane	運回（8月）
kalaisiane (pwacavili)	歲時祭儀月，也是歡樂豐收月（從種小米禁忌的約束當中解放）（8-9月）
kaladamiane	整理小米收割後的長豆田（10-11月）
kalatayane	收芋頭（12-1月）

傳統的季節觀念

季節是以氣溫及植物變化分隔：春天 kalrigarigane（發芽出芽），夏天 kadrangedrangane (kalaculuane)（炎熱氣溫），秋天 kalalidrarane（葉枯）或 kalaapusane（草謝），冬天 kalakecelrane。比較簡易，不如小米週期精細明確。

新的概念與借用

如何與現在外族人的生活概念及作息連結？自己發明不出，只有借用。但是語彙與實際的現象總是有無法完全接軌之混亂情形，如1月到12月是使用日語：1月 igace；2月 nigace；3月 sangace；4月 sigace；5月 gugace；6月 rukugace；7月 sicigace；8月 hacigace；9月 kegace；10月 ziwgace；11月 zuwicigace；12月 ziwnigace。

而星期則有3種用法：（1）借自日語：星期幾 nanyubi，星期一 giceyubi（月曜日）；星期二 kayyubi（火曜日）；星期三 sui yubi（水曜日）；星期四 mukuyubi（木曜日）；星期五 kinyubi（金曜日）；星期六 duyubi（土曜日）；星期日 niciyubi（日曜日）。此多為老年人使用。（2）借自漢語：星期幾、週幾或禮拜幾。中年人和青年人在用的。（3）受教會生活影響：禮拜三改稱 kitukay（祈禱會），禮拜五稱作 katidrihay（家庭禮拜），禮拜日 niciyubi。

我認為星期沿用日語用法，是因為星期與天上的星星和宇宙之運行相關聯，魯凱族和其他原住民族都有這方面的知識。魯凱族 Kucapungane（好茶）語這方面採用日語比較有一致感和語義性：星期幾 manemane ka vai；星期一 dramare（月）；星期二 apui（火）；星期三 acilay（水）；星期四 angatu（木）；星期五 kingi（金）；星期六 dae（土）；星期日 vai（日）。

星期幾	manemane ka vai
星期一	dramare（月）
星期二	apui（火）
星期三	acilay（水）
星期四	angatu（木）
星期五	kingi（金）
星期六	dae（土）
星期日	vai（日）

至於月份，目前有以魯凱族及排灣族琉璃珠做月份的名字，比較接近英語的月份名稱，有其代表象徵，非常符合文化概念，珠譜介紹如右：

1月	mulimulithane（太陽）
2月	makatamulrange（守財）
3月	tamulrange（蜘蛛）
4月	garucu（仕琄）
5月	thaimaumaungu（蜻蜓眼）
6月	valisi（牙）
7月	lialavarane（手腳智慧蜘蛛）
8月	balakaw（孔雀）
9月	paaaculru（土地）
10月	lrese（淚痕）
11月	mulithane（勇士）
12月	palici（織工）

